

貓仔 Kitten

Text:

Composer: SHIH Ching-Ju

Arranger: -

貓	仔						Kitten
nyau	a						
<u>njau</u>	<u>a</u>						
Kitten							
貓	仔	掠	老	鼠			A kitten chases a mouse
nyau	a	lya	nyau	tsi			
<u>njau</u>	<u>a</u>	<u>lja</u>	<u>njau</u>	<u>tɕi</u>			
Kitten		chase	mouse				
老	鼠	不	知	避	佢	位	The mouse doesn't know where to hide
nyau	tsi	m	dsai	bi	do	wi	
<u>njau</u>	<u>tɕi</u>	<u>m</u>	<u>dzai</u>	<u>bi</u>	<u>do</u>	<u>wi</u>	
mouse		does not know		hide	where		
只	好	避	壁	邊			It tries to escape by the wall.
dsi	ho	bi	bya	bi ⁿ			
<u>dzi</u>	<u>ho</u>	<u>bi</u>	<u>bja</u>	<u>bĩ</u>			
only		hide	wall	beside			
佳	哉	壁	邊	有	磅	孔	Fortunately, there is a hole in the wall;
ga	dsai	bya	bi ⁿ	u	bong	kang	
<u>ga</u>	<u>dzai</u>	<u>bja</u>	<u>bĩ</u>	<u>u</u>	<u>bong</u>	<u>kan</u>	
fortunately		wall	beside	have	a hole		
老	鼠	一	鑽	就	無	去	The mouse slips in and disappears.
nyau	tsi	dsi ^t	nng	dyo	bo	ki	
<u>njau</u>	<u>tɕi</u>	<u>dzit¹</u>	<u>nŋ</u>	<u>djo</u>	<u>bo</u>	<u>ki</u>	
mouse		slip into			disappear		

貓	仔	貓	貓	望			The kitten meows and searches for the mouse,
nyau	a	nyau	nyau	bang			
njau	a	njau	njau	baŋ			
Kitten		meow		look around			
望	無	老	鼠	走	佢	去	but it does not see it anywhere.
bang	bo	nyau	tsi	dsau	do	ki	
baŋ	bo	njau	tɕi	dzau	do	ki	
do not see		mouse		where to go			

Pronunciation Guide:

[ɕ]	between an [s] and [ʃ]; made with the tip of the tongue placed behind the lower teeth and the front/middle of the tongue touching the roof of the mouth just behind the upper front teeth.
[ʐ]	between a [z] and [ʒ]; same tongue position as [ɕ]
[t̚]	this plosive consonant is modified by an unreleased stop (no audible release) to create a slight space before the next sound.

Story: this humorous children's song portrays the unsuccessful hunt of the young kitten for a mouse.